

## DEUXIÈME SESSION

MODÉRATRICE : CATHERINE HEYMANN (*Université Paris Nanterre*)

- 11h45 PAOLA GARCIA (*Université Paris Nanterre*)
- ▶ El impacto de la movilidad en la auto-representación del artista indígena: el caso de los pintores de la región del Lago Atitlán (Guatemala)
- 12h15 MARTA LÓPEZ IZQUIERDO (*Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis*)
- ▶ *Nuestros humildes renglones* : Formas y fórmulas discursivas en las cartas de exiliadas españolas en Francia (1939-1940)

12h45 Discussion

13h00 Pause déjeuner

## TROISIÈME SESSION

MODÉRATRICE : GRACIELA VILLANUEVA (PARIS-EST-CRÉTEIL)

- 14h30 THOMAS FAYE (*Université de Limoges*)
- ▶ Traduire puis retraduire l'humour en bande dessinée : implications sémiotiques, linguistiques et traductologiques de la traduction espagnole et de la retraduction argentine d'Astérix
- 15h00 CAROLINE LEPAGE (*Université Paris Nanterre*)
- ▶ Le roman du cyborg au service d'un règlement de comptes historique : *Flores para un cyborg* (1997) de Diego Muñoz Valenzuela
- 15h30 ELÉONORE PARCHLINIAK (*Université Paris Nanterre*)
- ▶ La réinvention de l'auteur en Amérique latine à l'heure de l'internet

16h00 Discussion

16h30 Clôture du Colloque

UNIVERSITÉ  
**PARIS 8**  
VINCENNES-SAINT-DENIS



Université  
**Paris Nanterre**

*Colloque international*



**Jeudi 14 et vendredi 15 novembre 2019**

Organisé par les Universités Paris 8 et Paris Nanterre, l'EA 4385 Laboratoire d'Études Romanes, et l'EA 369 Études Romanes - Centre de recherches ibériques et ibéro-américaines

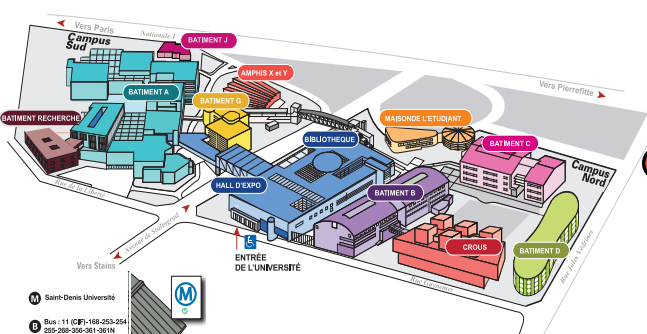
# *Enjeux et conséquences des mutations discursives dans l'espace Espagne-Amériques*

**JEUDI UNIVERSITÉ PARIS 8**  
Bibliothèque Universitaire - Salle de la Recherche  
2 rue de la Liberté, 93 526 Saint-Denis Cedex  
Métro ligne 13 - Saint-Denis Université

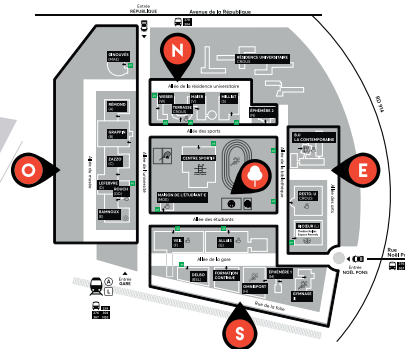
**VENDREDI UNIVERSITÉ PARIS NANTERRE**  
Bâtiment Max Weber - Salle de séminaire 2  
200 avenue de la République - 92001 Nanterre Cedex  
RER A ou le train ligne L depuis Saint-Lazare - Nanterre Université

Renseignements :  
francoise.martinez02@univ-paris8.fr  
c.lepage@parisnanterre.fr  
alexandra.oddo@parisnanterre.fr

Plan du campus - Université Paris 8



Plan du campus - Université Paris Nanterre



# Programme

---

## JEUDI ■ UNIVERSITÉ PARIS 8 ■

- 09h30** Accueil des participants  
PASCALE THIBAudeau (*dir. LER et Pandora*), SEBASTIÁN GARCÍA (*dir. Dpt Espagnol*)
- 09h45** CAROLINE LEPAGE, FRANÇOISE MARTINEZ ET ALEXANDRA ODDO  
Présentation de la journée

### PREMIÈRE SESSION

MODÉRATRICE : KARINE BERGÈS (*Paris-Est-Créteil*)

- 10h00** BERNARD DARBORD (*Université Paris Nanterre*)  
▶ La variation dans la *Gramática de la lengua castellana* de Andrés Bello
- 10h30** LISSELL QUIROZ (*Université de Rouen Normandie*)  
▶ La langue inclusive en débat dans l'aire hispanophone

**11h00** Discussion

**11h15** Pause

### DEUXIÈME SESSION

MODÉRATRICE : CORINNE MENCÉ-CASTER (*Sorbonne Université*)

- 11h30** SANDRA GONDOUIN (*Université de Rouen Normandie*)  
▶ Mutations discursives dans *Fractura* d'Andrés Neuman, un portrait kintsugi pour recoller les morceaux d'une vie
- 12h00** DANIEL LECLER (*Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis*)  
▶ La transformación del paisaje en Juan Ramón Jiménez: de lo sensible a lo ecológico

**12h30** Discussion

**12h45** Pause déjeuner

## TROISIÈME SESSION

MODÉRATRICE : DANIELLE BUSSY-GENEVOIS (*Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis*)

- 14h00** DALILA CHINE (*Université Paris Nanterre*)  
▶ Entre amour et désamour de la "patrie" mexicaine. Le dilemme de la laïcité en matière éducative
- 14h30** DIANA BURGOS-VIGNA (*Université de Cergy-Pontoise*)  
▶ Le "droit à la ville" et ses passages transatlantiques
- 15h00** ENRIQUE FERNÁNDEZ DOMINGO (*Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis*)  
▶ La circulation des discours et pratiques sur la ville dans le cône sud
- 15h30** Discussion
- 15h50** Pause

## QUATRIÈME SESSION

MODÉRATEUR : JULIO PREMAT (*Paris 8 Vincennes Saint-Denis*)

- 16h10** LAURIE-ANNE LAGET (*Sorbonne Université, IUF*)  
▶ Réécritures théâtrales : The Cross Border Project ou comment changer le théâtre en outil de transformation sociale
- 16h40** LAURA GENTILEZZA (*Université Paris-Est-Créteil*)  
▶ Genre et archive : mutations contemporaines dans le Cône Sud
- 17h10** Discussion
- 17h30** Fin de la première journée

---

## VENDREDI ■ UNIVERSITÉ PARIS NANTERRE ■

### PREMIÈRE SESSION

MODÉRATEUR : BERNARD DARBORD (*Université Paris Nanterre*)

- 10h00** CORINNE MENCÉ-CASTER (*Sorbonne Université*)  
▶ Approches de la langue "espagnole" et mouvements d'indépendance hispano-américains : quels liens ?
- 10h30** ALEXANDRA ODDO (*Université Paris Nanterre*)  
▶ Variation diatopique de la langue espagnole : variantes, synonymies et homonymies en phraséologie
- 11h00** Discussion
- 11h15** Pause